

## LAI DE LUENGAS D'ARAGÓN [BORRADOR]

Iste borrador de l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón estiío feito entre marzo e mayo de 1998 por una Comisión de Treballo creyata por o Gubierno d'Aragón en Uesca en chinero de 1998, en una reunión en a que bi estieron os Direutors Chenerals de Patrimonio, Domingo Buesa, e d'Amostranza, Santiago Rodríguez. A Comisión yera integrata por Bizén d'o Río (coordinador, en representaziún d'o Instituto d'Estudios Altoaragoneses), Ana Grande (Chefa de os Serbizios Probinzials d'Amostranza e Cultura, en representaziún d'a Deputaziún Cheneral d'Aragón), Ana Soria e José Luis Pueyo (churistas por desinaziún d'o I.E.A. e a D.Ch.A.), Josep Galán e Juli Pallarol (en representaziún d'a Plataforma por a esfensa de as luengas minoritarias, por as asoziacions que treballan por o catalán), Chusé Inazio López Susín e Francho Nagore (en representaziún de a Plataforma por a esfensa de as luengas minoritarias, por as asoziacions que treballan por l'aragonés). E Pilar Alcalde, Secretaria Cheneral d'o I.E.A., como secretaria sin de boto. Á Josep Galán li substituyó en bella reunión Ramon Sistac.

L'auta de a zaguera sesión de treballo de a Comisión, feita o 23 de mayo de 1998, achunta o testo definitibo de o borrador de l'abamproyeuto de Lai, asinas como una "coda" á o testo, que ye como un chiquet "manifiesto" de toz os que feban parti de a Comisión e diz asinas: *"Elaborato ro testo definitibo, toz os presens deseyan manifestar o siguién: 1. O gran onor d'aber feito parti en a elaboraziún d'una bastida legal que meterá fin á ra diglosia que sofren os aragoneses que charran aragonés e catalán e ferá posible a combibenzia democratica entre as luengas e culturas de a nuestra Comunidá. 2. O esfuerzo feito ta elaborar un testo, rancando de o Ditamen de as Cortes d'Aragón, que pueda fer onra, d'estar aprebato en ista redauziún, de traste útil ta rematar con a secular discriminaziún de os fabladors de as luengas minorizatas d'Aragón. 3. A combenienzia de que se faiga una ampla campaña d'espardidura de a reyalidá trilingüe d'Aragón alazetata en o reconoximiento de a riqueza cultural que ixo representa e d'esplanicamiento de o contenito d'ista Lai e a suya importancia como bastida á o consonán ta o efeutibo cumplimiento de oprenzipio d'igualdá proclamato en a Costituziún Española. 4. A nezesidá de que ista Lai siga o punto de do ranque una politica que meta freno á o malmetimientto que sofre l'aragonés, unpatrimonio cultural esclusibo de a nuestra Comunidá en bías de desaparixión. 5. A sastifaziónd'aber rematato o encargo de o Gubierno d'Aragón cuan encara en queda de tiempo ta ra suya presentaziún en as Cortes d'Aragón ta estar tramitato como proyeuto de Lai en ista lechislatura. 6. O deseyo de que dende iste treballo enta adebán, feito dende un fundo amor á Aragón e a suya cultura, se consiga l'aprebaziún d'una lai integradera, en piet d'igualdá de totas as chens e territorios que fan, dende fa sieglos, a nuestra Comunidá."*

### REQUILORIOS

Aragón ye una Comunidá multilingüe en a que, chunto á o castellano, luenga mayoritaria, combiben atras luengas, que son o catalán e l'aragonés, con as suyas distintas modalidaz.

As luengas minoritarias d'Aragón (o catalán e l'aragonés, con as suyas diferens modalidaz dialeutals) son una riqueza cultural propia de a Comunidá Autonoma e forman parti de o suyo patrimonio istorico, por o que han á estar espezialmén protechitas por l'Almenistraziún.

A situaziún en que se troban as dos luengas minoritarias, d'abanzata desaparixión e castellanizaziún en o caso de l'aragonés e de diglosia e castellanizaziún en o caso de o catalán, consellan l'auaziún dezidita de o Gubierno d'Aragón enfilata enra ra suya proteziún e, de bez, enta ro suyo fomento e uso, ta preserbar d'ista traza un elemento irrenunziabile de o nuestro patrimonio cultural.

Ista proteziún e o fomento de o patrimonio lingüístico aragonés fan prezisa una aiziún de os poders publicos, presidita por o respeto e a toleranzia, dende a sensibilidá enta una riqueza cultural.

L'articulo 3 de a Constituziún Española de 27 d'abiento de 1978 diz:

"1. O castellano ye a luenga española ofizial de l'Estau. Toz os españols han o deber de conoxer-la e o dreito á usar-la.

2. As demás luengas españolas serán tamién ofizials en as respeutibas Comunidaz Autonomas d'aluerdo con os suyos Estatutos.

3. A riqueza de as distintas modalidaz lingüísticas d'España ye un patrimonio cultural que será ocheto d'espezial respeto e protezién."

En iste sendito tamién se manifiestan os articlos 20.3 e 148.17 de dito testo legal.

O Estatuto d'Autonomía d'Aragón (Lai Organica 5/1996, de 30 d'abiento), en o suyo articlo 7, estatueze:

"As luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón espleitarán de protezién. Se guarenziará a suya amostranza e o dreito de os fabladors en a forma que estatuezca una Lai de Cortes d'Aragón ta ras zonas d'utilizazién predominán d'aqueras."

Igualmén, se regula a competencia esclusiva en materia d'amostranza de as luengas d'Aragón en l'artículo 35.30 de dito testo legal.

Respeito á ra protezién d'istas luengas, cape destacar a Declarazién final de a Conferencia de as Rechions Pirinencas de 10 de chunio de 1982, a Carta Europea de as Luengas Rechionals u Minoritarias (1992) e a Declarazién Unibersal de Dreitos Lingüísticos (1996), asinas como ro conteniú de barias resoluzions de o Parlamento Europeo: a de 30 de nobiembre de 1987, sobre as luengas e culturas de as minorías rechionals e etnicas de a Comunidá Europea; a de 11 d'abiento de 1990, sobre a situazién de as luengas en a Comunidá Europea, e a de 9 de febrero de 1994, sobre minorías culturals e lingüísticas de a Comunidá Europea.

A Comunidá Autonoma d'Aragón, reconoxendo que a protezién e a promozión de as luengas minoritarias represientan una contrebuzión importán á ra reconstruzión d'una Europa alazetata sobre prenzípios de democracia e respeto á ra dibersidá cultural, mantién e desembolica ras tradizions presens en o propio territorio. Drento de as competencias estatutarias, a Comunidá Autonoma considera ra protezién e a promozión de as luengas tradizionalmén fablatas en o suyo territorio como una nesezaria obligazién enta ra familia de os pueblos europeyos, reserbando una particular atenzién á ra luenga aragonesa, que ye fablata esclusibamén en Aragón.

## **Cabo preliminar**

### **Desposizions chenerals**

#### **Articlo 1. Ochetibos de a Lai.**

1. A presén Lai tien por ocheto a protezién de o patrimonio lingüístico aragonés e a regulazién de l'uso normal e ofizial de as luengas propias d'Aragón en toz os ambitos de a combibenzia sozial, potenziando e fomentando ro suyo uso.

2. Son ochetibos de a mesma:

- a) Fer efeutibo ro dreito de os ziadadanos á conoxer e usar as luengas propias d'Aragón.
- b) Protecher as luengas e bariedaz dialeutals propias d'Aragón como elementos bibos de o patrimonio cultural aragonés.
- c) Fomentar a suya recuperazién e o suyo desembolicamiento, empentando as midas prezisas ta ixo.
- d) Abuegar os territorios en os que cadaguna d'eras ye luenga propia.
- e) Guarenziar o suyo uso e amostranza.
- f) Fomentar a proyezién exterior de as luengas d'Aragón e a comunicazién cultural entre os diferens territorios de cada luenga.

#### **Articlo 2. Luengas propias.**

1. Son luengas propias d'Aragón l'aragonés, o castellano e o catalán.
2. Ditas luengas son elementos identificadors e integradors d'Aragón.
3. En os territorios do cualesquiera d'istas luengas siga d'uso predominán, dita luenga será emplegata con

caráuter cheneral e preminén por l'Almenistración en toz os suyos autos, sin perchudizio de o respeto á ras

demás.

### **Articlo 3. Luengas ofizials.**

1. L'aragonés e o catalán son luengas ofizials en os respetibes territorios do son predominans, chuntamén con o castellano.

2. Toz tienen dreito á ro empleo de as luengas propias d'Aragón en os suyos respetibes territorios, tanto en as suyas relazions interpresonals, como en as suyas relazions con l'Almenistración, balendo-se e tenendo plena eficacia churidica as autuazions almenistratibas e os documentos que se manifiesten en cualsiquiera d'eras.

### **Articlo 4. Fomento de l'aragonés e de o catalán.**

1. Os poders publicos han á fomentar e guarenziar, en tot inte, l'uso cheneral e normal, l'amostranza e l'aprendizache de l'aragonés e de o catalán.

2. Os poders publicos han á proporcionar os meyos que sigan menester ta asegurar a transmisión e a proyezió esdebenideras d'istas luengas.

### **Articlo 5. Modalidaz dialeutals de as luengas propias.**

1. As modalidaz dialeutals de as luengas d'Aragón han á estar ocheto d'espezial respeto e protezió, sin perchudizio de a correzió gramatical e a unidá de os idiomas.

2. Os poders publicos han á promover o estudio de as barietaz locals e comarcals.

Articlo 6. Salbagrada de a norma más favorable e coderenzia normatiba.

1. As desposizions d'ista Lai no pueden estar entrepetatas u emplegatas cuenta cualsiquier norma de dreito interno u internazional que siga más favorable á l'uso de as luengas minorizatas d'Aragón.

2. A Deputazió Cheneral d'Aragón ha á cusirar ta que as normas e as autuazions de os poders publicos de ro Estau respeten o regulato por ista Lai drento de os prenzípios de a ordinazió constitucional, e han á empentar a modificazió de as normas estatals que deficulten l'uso pleno d'istas luengas minorizatas e a ratificazió por o Estau de as normas internazionals pertinens en materia de protezió lingüística.

### **Articlo 7. Dreitos lingüísticos.**

En Aragón, d'aluerdo con os prenzípios d'ista Lai, toz han dreito á:

- a) Conoxer plenamén as luengas propias d'Aragón.
- b) Emplegar abitualmén a suya luenga propia, oralmén e por escrito, en as relazions e os autos publicos e singlars.
- c) Estar atenditos en a suya luenga propia en os organismos ofizials e en as relazions sozioeconomicas.
- d) L'amostranza de a luenga propia e a suya formazió en issita.
- e) Emplegar o suyo antroponimo en a luenga que lis ye propia e fer uso de os toponimos en a luenga propia de o territorio en os ambitos singlars, publicos e ofizials.
- f) Relazionar-se e asoziar-se con otros miembros de a comunidá lingüística.
- g) Disponer de os meyos umanos e materials ta asegurar una presenzia equitatiba de a luenga propia en os meyos de comunicazió e as industrias culturals.

### **Articlo 8. Tutela de os dreitos lingüísticos.**

1. Ta otener a protezi3n de os dreitos reconoxitos en ista Lai toz podr3n endrezar-sen 3 os Chuezes e Trebunals, d'aluerdo con l'atrazato en a lechislazi3n que se bale.

2. De a mesma traza, podr3n demandar a tutela de o Chustizia d'Arag3n ta ra efeutiba protezi3n e esfensa de os suyos dreitos lingüisticos.

3. Os intresatos podr3n solizitar de as Almenistracions Publicas que, en o ambito de as suyas competencias, aut3en ta guarenziar os dreitos contenitos en ista Lai.

## **Cabo I**

### **Dreito 3 l'uso de as luengas propias d'Arag3n**

#### **Sezi3n I**

##### **Desposicions comuns**

##### **Articlo 9. Prenzipios d'antuazi3n de os poders publicos.**

Os prenzipios d'antuazi3n de os poders publicos en matiera lingüistica son:

- a) Promober e guarenziar a igualdá reyal e efeutiba de os fabladors.
- b) Respetar as manifestacions indibiduals e coelutibas de car3uter cultural, sozial, politico, relichioso e de cualsquier atra mena espresatas en cualsquiera de as luengas propias d'Arag3n.
- c) Reconoxer plena eficacia churidica 3 cualsquier auto que reyalizen as presonas fescas, churidicas u grupos en cualsquiera de as luengas propias d'Arag3n.
- d) Ademprubiar a ofizialid3 de as distintas luengas propias d'Arag3n como ro prenzipio alazetal d'antuazi3n en a totalid3 de os prozedimientos de ditos poders publicos en os terminos prebistos en a ordinazi3n churidica.

##### **Articlo 10. Relazions con os poders publicos.**

Todas as presonas fescas e churidicas e os grupos sozials han dreito 3 endrezar-sen e relazionar-sen con os poders publicos radicatos en a Comunid3 Autonomo d'Arag3n en aragon3s, castellano u catal3n en os terminos prebistos en a pres3n Lai. En consecuenzia, toz os poders publicos han o deber de respetar o exercizio d'iste dreito.

##### **Articlo 11. Autuazions e documentazi3n almenistratibas.**

1. Se balen e han plena eficacia churidica todas as autuazions almenistratibas reyalizatas por os poders publicos en cualsquiera de as luengas propias d'Arag3n en o ambito territorial de a Comunid3 Autonomo.
2. Han plena eficacia churidica os documentos e papels imprentatos que se radauten e/o empleguen por os poders publicos en cualsquiera de as luengas propias d'Arag3n.

##### **Articlo 12. Luenga de l'antuazi3n almenistratiba.**

1. En as autuazions almenistratibas enzetatas 3 instancia de parti e en as que, abendo-bi otris intresatos, asinas lo manifestasen, l'Almenistraci3n autu3n deber3 comunicar-lis tot o que 3 ers lis afeute en a luenga ofizial que aigan eslechito con independenzia d'aquera en a que s'esen enzetato.
2. Igualm3n, cualsquiera que siga a luenga ofizial emplegata en os espediens enzetatos d'ofizio, as comunicazions e dem3s autuazions se fer3n en a endicata por os intresatos. En defeuto d'ozi3n, a luenga beicular ser3 a predomin3n en o monezipio en que se trobe domiciliato ro intresato.

### **Artículo 13. Luenga de os documentos publicos.**

1. A redación de os documentos publicos se ferá en cualquiera de as luengas ofizials de o monezipio en que radique a oficina publica autuán, á endicación de l'atorgán, e, si estasen barios, en a luenga u luengas que eslichan de común alcuerto. As copias e zertificacions s'espediarán en a luenga solizitata por o intresato u requirién, debendo ros funcionarios e fedatarios publicos traduzir, en o suyo causo, as matrizes e orichinals.

2. En tot causo, se redautarán en castellano, cuan aigan de surtir efeuto difuera de a Comunidá Autonomá d'Aragón, as copias u zertificacions que s'espedien en bella luenga propia d'Aragón distinta de o castellano,

eszeuto cuan a luenga de a Comunidá de destino e a de o documento sigan a mesma.

### **Artículo 14. Luenga de os aposamientos publicos.**

1. Os aposamientos que aigan de fer-sen en un Rechistro publico se ferán en a luenga u luengas ofizials en que siga redautato ro documento a inscrición de o cualo se pretenda. Á solizítu d'o intresato, l'aposamiento se prauticará en a luenga ofizial de o monezipio en que siga ubicato ro Rechistro Publico u en castellano.

2. Cuan un documento se redaute en luenga ofizial distinta de a emplegata en o monezipio de o Rechistro Publico, á lo que redauten o documento, os fedatarios incluyirán antimás a traducción literal en una de as luengas ofizials de dito monezipio.

## **Sezió II**

### **Autuación de a Deputación Cheneral d'Aragón**

#### **Artículo 15. Luengas de a D.Ch.A. e de a suya Almenistración Publica.**

As luengas propias d'Aragón en son tamién de a Deputación Cheneral d'Aragón e de a suya Almenistración Publica, con independenzia de o rechimen churidico á que se troben sozmesas as distintas entidaz que la conforman.

#### **Artículo 16. Competenzia esclusiba e matiera lingüística.**

A Deputación Cheneral d'Aragón, por desposición espresa de o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, tien o tetulo competenzial espezifico ta promover e fomentar l'uso publico e singular, ofizial e sozjal, de l'aragonés e de o catalán.

#### **Artículo 17. Funzió publica e capacitazió lingüística de o presonal á o serbizio de l'Almenistración.**

1. D'alcuerto con os prenzípios de boluntariedá, eficazia de o serbizio publico, igualdá e no descriminazió, progresibidá e merito e capazidá en l'acceso e promoció ta ra funzió publica, l'Almenistración Publica de a Comunidá Autonomá atiende á ra totalidá de as presonas e grupos sozials en Aragón en cadaguna de as luengas propias que istas deseyen, en os terminos establitos en a presén Lai.

2. A Deputación Cheneral d'Aragón, seguntes o establito en a lechislazió espezifica, promoverá a capacitazió sufizién de o presonal á o suyo serbizio ta que tenga l'aptitú de comunicar-se con os almenistratos en a luenga propia d'Aragón que istos empleguen e tenga eficazia churidica en o monezipio en o que se desemboleque l'actuación almenistratiba en custión.

## **Sezió III**

### **Cortes d'Aragón**

#### **Artículo 18. Uso de as luengas propias en as Cortes d'Aragón.**

1. As Cortes d'Aragón, como representans de o pueblo aragonés, podrán usar as luengas propias d'Aragón en a suya actuación interna e esterna.

2. Os ziadadanos podrán endrezar-sen ta ras Cortes d'Aragón en cualsquiera de as luengas propias d'Aragón.

## **Sezi3n IV**

### **O Chustiziazgo**

#### **Articlo 19. Autuazi3n de o Chustizia d'Arag3n.**

1. Á o Chustizia d'Arag3n, de conforme con o establito en o Estatuto d'Autonomía, a suya Lai reguladera e a pres3n Lai, li pertoca:

- a) A protezi3n de os dreitos indibiduals e coleutibos reconoxitos en ista Lai.
- b) A tutela de os dreitos lingüísticos, cosirando porque toz os aragoneses puedan librem3n emplegar a suya luenga propia.
- c) A esfensa d'ista Lai.

2. O Chustizia d'Arag3n replegará en o suyo informe añal á ras Cortes d'Arag3n o grau de cumplimiento por parti de os poders publicos de os dreitos reconoxitos en ista Lai.

3. O Chustizia d'Arag3n prebaerá de fer a comunicazi3n con qui á er s'endrece en a luenga propia d'iste u en a ofizial de o domizilio de o intresato. Podrá igualm3n emitir escritos, informes e cualsquiera documentos en ditas luengas.

## **Sezi3n V**

### **As Almenistrazions Locals**

#### **Articlo 20. Luengas de as Almenistrazions locals.**

1. Todas as Almenistrazions Locals d'Arag3n tienen o deber de rispeter o patrimonio lingüístico de a Comunidá Autonomá, asinas como ro dreito de promober o suyo conoximiento e uso.

2. As Almenistrazions Locals en o territorio de as cuals se reconoxca eficacia churidica á l'aragon3s e/u á o catalán, con as suyas distintas modalidaz, han o deber de guarenziar o suyo uso normal e ofizial en

l'ambito de as suyas competencias.

3. O presonal á o serbizio de as Almenistrazions Locals ha á tener un libel de conoximiento sufizi3n de a luenga propia de o territorio en que i siga predominán, en a esprisi3n oral e escrita, ta poder desembolicar as funzi3ns propias de o suyo puesto de treballu.

## **Sezi3n VI**

### **L'Almenistrazi3n de Chustizia**

#### **Articlo 21. Luengas en l'Almenistrazi3n de Chustizia.**

1. D'aluerdo con o disposato en a pres3n Lai, toz han o dreito d'endrezar-sen ta l'Almenistrazi3n de Chustizia en as autuazi3ns que se sustanzien debán d'un Chuzgato a siede de o cualu radique en un partiu

chudizial en que beluno de os monezipios tenga luenga ofizial propia distinta de o castellano, en ditas luenga u luengas ofizials propias.

2. As suzesibas instanzias churisdizionalas con siede en Aragón han á guarenziar identico dreito debán d'eras.

3. Todas as autuazi3ns, documentos e escritos reyalizados debán de os Chuzgatos e Trebunals d'Arag3n en aragon3s e en catalán e as que istos leben á cabo en istas luengas en os casos prebistos en os parrafos anteriores han plena balgua e eficacia.

## **Articlo 22. Luengas en l'Almenistrazión de Chustizia.**

1. De conforme con o establito en as Ordinazions de a Carrera Chudizial e Fiscal, de o Secretariato de l'Almenistrazión de Chustizia e de os Cuerpos de Medicos Forenses, Ofizials, Ausiliars e Tautes de l'Almenistrazión de Chustizia, ye merito preferén ta ra probisión de plazas por cubrir en os organos chudizials radicatos en a Comunidá Autonoma d'Aragón, o conoximiento de as luengas propias d'Aragón en os terminos prebistos en ista Lai.

## **Sezión VII**

### **Almenistrazión Cheneral de ro Estau**

#### **Articlo 23. Uso de as luengas propias.**

Toz han dreito á ro empleo de as luengas propias d'Aragón, en os territorios d'uso predominán, en as suyas relazions con cualsquier organo de l'Almenistrazión Cheneral de ro Estau e os suyos organismos autonomos que radiquen en a Comunidá Autonoma, estando baleras e con plena eficacia churidica as autuazions que se produzcan, cualsquiera que siga a luenga emplegata.

#### **Articlo 24. Capazitazión lingüística de o suyo presonal.**

A fin de fer efeutibos os dreitos reconoxitos en iste cabo, o Gubierno d'Aragón promoverá ra progresiba capazitazión lingüística en l'uso de l'aragonés e de o catalán de o presonal afeuto á l'Almenistrazión Publica

Cheneral de ro Estau, á os suyos organismos autonomos e á ras interpresas de caráuter publico radicatas en Aragón.

## **Sezión VIII**

### **Notarios, Rechistradors de a Propiedá e Mercantils e Corredors de Comercio**

#### **Articlo 25. Probisión de puestos.**

En a resolución de os concursos ta probeyer os puestos de Notarios, Rechistradors de a Propiedá e Mercantils e Corredors de Comercio será merito preferén o conoximiento de as luengas propias d'Aragón, de conforme con o establito en ista Lai e en as normas que lís sigan d'aplicazión.

## **Sezión IX**

### **Publicazión de as normas**

#### **Articlo 26. Publicazión de as desposizions de caráuter cheneral.**

1. As Lais emologatas por as Cortes d'Aragón serán redautatas e publicatas en o Boletín Ofizial d'Aragón de bez en as tres luengas propias de a Comunidá Autonoma.

2. As demás desposizions de caráuter cheneral podrán, igualmén, estar publicatas en as tres luengas propias d'Aragón, e lo serán, nesezariamén, aqueras que tiengan por ocheto ro desembolicamiento d'ista Lai.

3. En caso d'entrepetazión dudosa, o testo de referenzia será l'orichinal de a luenga en a que estió redautato.

## **Sezión X**

### **Onomastica**

#### **Articlo 27. Toponimia.**

1. Os toponimos de a Comunidá Autonoma d'Aragón tendrán denominazión ofizial d'aluerdo con a

luenga propia de o territorio, como parti integrán de o nuestro erenzio cultural.

2. Cuan un toponimo tienga uso cheneralizato en a suya forma tradizional e en castellano, a denominación podrá estar bilingüe.

#### **Articlo 28. Determinación de os toponimos.**

1. O Gubierno d'Aragón determinará, de conforme con o prebisto en o trestallo anterior, e prebio informe de l'organo asesor, os toponimos de a Comunidá Autonoma, asinas como ros nombres ofizials de os monezipios, os territorios, os lugars e as bías de comunicazi3n interurbana.

2. Corresponde á l'Almenistraci3n Local a denominaci3n de bías urbanas, paraches e partidas de os terminos monezipals ocheto de o dominio lingüístico que estatueze a presén Lai.

#### **Articlo 29. Eficazia legal e retulazi3n.**

As denominacions adotatas por o Gubierno d'Aragón, d'aluerdo con o atrazato en os articlos anteriores, serán legals á toz os efeutos drento de o territorio d'Aragón, debendo prozeder á ra retulaci3n publica de a manera que reglamentariamén se determine e respetando en toz os casos as normas internazionals suscritas por o Estau en ista matiera.

#### **Articlo 30. Antroponimia.**

1. Toz han o dreito á l'uso de o suyo antroponimo en a luenga que lis ye propia e en toz os ambitos.

2. Todas as presonas intresatas pueden otener a constanzia u a correzi3n lingüística de os suyos antroponimos en os rechistros publicos.

### **Cabo II**

#### **Amostranza**

#### **Articlo 31. Amostranza de as luengas propias.**

Toz han o dreito á recullir amostranza de l'aragonés e de o catalán, antimás de o castellano, en os diferens libels educatibos, en os terminos establitos en a presén Lai.

#### **Articlo 32. Planificazi3n educatiba.**

O Gubierno d'Aragón desembolicará os plans adecuatos ta guarenziar a escolarizaci3n e l'amostranza de as luengas propias d'Aragón drento de o sistema educatibo cheneral, en toz os libels educatibos, incluyita ra formazi3n de presonas adultas.

#### **Articlo 33. Profesorato.**

1. O gubierno d'Aragón guarenziará l'adecuada formazi3n e capacitazi3n de o profesorato que siga menister ta l'amostranza de l'aragonés e de o catalán, e menará, en a bastida de as suyas competennezias, as aizions oportunas ta que os diferens zentros unibersitarios publicos d'Aragón, en espezial as Escuelas Unibersitarias de Formazi3n de Profesorato e as Facultadz relacionatas con materias umanisticas, filolochicas e lingüísticas impartan tetulazions con plans d'estudios espezificos que aseguren de traza efeutiba ra formazi3n e capacitazi3n.

2. O Gubierno d'Aragón establirá tetulazions e zertificazions e, en o suyo caso, a emologazi3n, que acrediten conoximientos de luenga aragonesa e de luenga catalana, asinas como programas de formazi3n e prozedimientos d'acceso ta ditas tetulazions u zertificazions.

#### **Articlo 34. Incorporazi3n de as luengas á os plans d'estudios.**

Os plans d'estudios ofizials de toz os libels educatibos s'adautarán á l'atrato en ista Lai, considerando l'aragonés e o catalán como patrimonio cultural d'Aragón e reforzando o suyo papel de meyos de comunicazi3n e d'elementos d'identidá.

### **Articlo 35. Amostranza de l'aragonés e de o catalán en os territorios d'uso predominán.**

A incorporazi3n á l'amostranza de l'aragonés e de o catalán en os territorios d'emplego predominán se ferá de forma gradual e progresiba, presidita por os prenzípios de boluntariedá, respeto, con a partezipazi3n de os Consellos Escolars e d'aluerdo con a reyaliá soziolingüística de cada redolada, achustando-se á os siguiens criterios:

- a) L'amostranza en Educazi3n Infantil será en a luenga propia de o territorio.
- b) En Educazi3n Primaria e Secundaria s'impartirá a luenga propia (aragonés / catalán) como asinatura obligatoria drento de o curriculum e de l'orario leutibo.
- c) Se prebará d'estendillar a utilizazi3n de a luenga propia como luenga beicular de l'amostranza en Educazi3n Primaria e Secundaria, por meyo de a impartizi3n de, por o menos, una asinatura en a luenga propia, antimás de a espezficamén adedicata á ista.
- d) L'ochetibo ye que á la fin de l'amostranza obligatoria, os alumnos acrediten un libel sufizién de capacizazi3n en a luenga propia de o territorio (aragonés / catalán), antimás de en castellano.

### **Articlo 36. Amostranza de l'aragonés e de o catalán en os territorios d'uso no predominán.**

L'amostranza de l'aragonés e de o catalán difuera de os suyos territorios d'uso predominán será emparata por os poders publicos d'aluerdo con os siguiens criterios:

- a) Ta aquers que lo deseyen bi abrá amostranza con caráuter otatibo.
- b) S'incluyirá tamién, en o suyo caso, en a educazi3n d'adultos.
- c) Se fomentará de forma cheneral espezialmén l'amostranza de l'aragonés, como luenga istorica de o territorio atual de luenga castellana.
- d) L'amostranza de o catalán se promozi3nará en espezial en localidaz zercanas á ra Faxe Oriental, con a que tienen estreitos nugos culturals e sozioeconomicos.

### **Articlo 37. Educazi3n espezial.**

En os zentros d'educazi3n espezial ta alumnos con defizenias en o aprendizache, s'emplegará como luenga estrumental aquera que, parando cuenta en as zercunstanzi3s familiars e sozials de cada alumno, millor contribuiga á o suyo desembolicamiento.

### **Articlo 38. Meyos ta ra efeutibidá de l'amostranza.**

1. As Almenistracions Publicas proporzi3narán os meyos presonals, teunicos e materials prezisos ta fer efeutibo ro atrazato en o presén cabo.
2. O Gubierno d'Arag3n creyará en l'Altoarag3n ta l'aragonés e en a Faxe Oriental ta o catalán un organo pedagogico que colabore en a formazi3n de o profesorado e en a elaborazi3n de proyeutos e materials educatibos en os que, respetando a unidá de a luenga, s'integren as carauteristicas de as fablas locals.

## **Cabo III**

### **Meyos de comunicazi3n e autibidaz culturals**

#### **Articlo 39. Meyos de comunicazi3n.**

1. Os meyos de comunicazi3n que sigan chestionatos por as Instituzions aragonesas, tanto zentrals como probinzials e locals, tendrán en cuenta ras luengas propias d'Arag3n. As Almenistracions promoberán a suya presen3ia en os meyos de comunicazi3n publicos e singulars.
2. Se fomentarán as esprisions culturals en todas as luengas propias, parando cuenta en os freses d'auden3ia en que s'emita ra programazi3n.

#### **Articlo 40. Publicazi3ns, comunicazi3ns e campañas instituzionals.**

1. As publicacions periodicas e campañas institucionals que emita ra Deputación Cheneral d'Aragón se reyalizarán en as luengas propias d'Aragón.

2. Pendendo de quí baigan á estar os rezeutors, se redautarán en a suya luenga propia.

3. D'aluerdo con as partidas presupuestarias emologatas ta ista finalidá por as Cortes d'Aragón e as Almenistracions Locals, e considerando ros ochetibos de ditas publicacions e a suya amplaria d'espardimiento, se subenzionará en tot u en parti os meynos de comunicazi3n que emitan u publiquen istas Almenistracions en a luenga propia de o territorio.

#### **Articlo 41. Fomento de a cultura en as luengas propias.**

1. A Deputaci3n Cheneral d'Arag3n ha á faborexer, estimular e fomentar en as luengas propias d'Arag3n:

a) A creyazi3n literaria e zientifica drento e difuera de o suyo ambito lingüístico, a clamadura de premios literarios e a traduci3n á atras luengas de as obras literarias e lingüísticas redautatas en cualesquiera de as luengas propias d'Arag3n, asinas como a traduci3n ta istas d'obras escritas en otros idiomas.

b) A edizi3n, distribuci3n e espardimiento de libros e publicacions periodicas.

c) A produzi3n d'esprisions culturals tals como as audiobisuals, representacions teyatral e cualesquier atra de similars contenitos.

d) A creyazi3n, entrepetazi3n e espardimiento de o canto mosical e poetico.

e) A produzi3n, edizi3n e distribuci3n de material escrito e auditibo destinado á presonas aminguatas e una ofierta cultural basica en ditas luengas, ta ixo mesmo seutor.

f) Cualsquier atra manifestazi3n cultural publica.

2. As midas que s'aluerden ta l'afaborimiento, empeno e fomento de as autibidaz mentatas en o punto anterior d'iste articlo, lo serán d'aluerdo con as dotacions presupuestarias emologatas ta tals fins e seguntes criterios d'igualdá, razionalidá e amplaria d'espardimiento.

#### **Articlo 42. Nuevas teunolochías.**

A Deputaci3n Cheneral d'Arag3n ha á faborexer, estimular e fomentar con midas á o consonán:

a) A rechira, produzi3n e comercializaci3n de toda mena de produtos en as luengas propias d'Arag3n, tals como sistemas de reconoximiento de boz, de traduci3n automatica e similars e cualesquiera atra que podesen existir en o esdebenidero, d'aluerdo con os abances de a teunolochía en ista demba.

b) A produzi3n, distribuci3n e comercializaci3n de programas informaticos, incluyitos chuegos e cualesquiera atra que menesten a suya reproduzi3n á trabiés d'ordinador, en as luengas propias d'Arag3n e a suya traduci3n á istas.

c) A presencia de produtos e informacions en as luengas propias d'Arag3n en os retes telematicos d'informazi3n.

### **Cabo IV**

#### **Ambito sozieconomico**

#### **Articlo 43. Interpresas publicas e singulares.**

A Deputaci3n Cheneral d'Arag3n e as Almenistracions Locals fomentarán, d'aluerdo con a normatiba que siga balera, o empleo, tanto en interpresas publicas como singulares, de retulos, publicidá, faaturas, empacamientos, clauquilladuras e cualesquier atra mena d'autibidá verbal e escrita relacionata con a suya produzi3n en as luengas propias d'Arag3n. Con ista finalidá e por autos singulares se podrán atorgar reduzi3ns u franquenzas de as obligacions fiscals.

#### **Articlo 44. Interpresas de serbizio publico.**

As interpresas que presten á os ziadanos serbizios de transpote, comunicación, soministros e otros, emplegarán tanto en a enformación como en a elaboración de cualsquier documento, as luengas propias d'Aragón, perén en terminos d'igualdá.

#### **Articlo 45. Autibidá profesional e laboral.**

A Deputación Cheneral d'Aragón e os Colechios professionals fomentarán l'uso de as luengas propias d'Aragón en as relacions laborals e en o exerzizio libre de a profesión.

### **Cabo V**

#### **Territorios de predominiu lingüístico**

##### **Articlo 46. Zonas d'uso predominán de as luengas propias d'Aragón.**

1. S'entiende por zonas d'utilización predominán de as luengas propias d'Aragón aqueras en as que sistemas lingüísticos - d'alcanze local, comarcal u rechional - con caráuter lingüístico predominantemén aragonés, castellano u catalán, respeutibamén, son fablatos u conoxitos por a poblazón, u bella parti d'era, u consideratos por ista como propios e naturals de o territorio e de os suyos abitadorstradizionalmén, e ixo pueda prebar-se atendendo á os datos zientificos disponibles.

2. Se comprende drento de l'aragonés o conchunto de fablas locals e modalidaz comarcals de caráuter lingüísticamén aragonés - sin perchudizio de a suya mayor u menor castellanización actual - fablatas u conoxitas tradizionalmén en os territorios señalatos en l'articlo siguién.

Asinas mesmo, se comprenden drento de o catalán d'Aragón, o conchunto de fablas locals e modalidaz comarcals de caráuter lingüísticamén catalán - sin perchudizio de a suya mayor u menor castellanización actual - fablatas u conoxitas tradizionalmén en os territorios señalatos en l'articlo siguién.

E drento de o castellano d'Aragón, o resto de as fablas e modalidaz lingüísticas de o territorio aragonés.

##### **Articlo 47. Territorios lingüísticos.**

1. Á os efeutos d'ista Lai se consideran territorios de predominiu lingüístico de l'aragonés (zonas con fablas de caráuter lingüístico aragonés) os terminos monezipals siguiens:

- De a probinzia de Zaragoza: Ardisa, Bagüés, Biel-Fuencalderas, El Frago, Longás, Mianos, Murillo de Gállego, Santa Eulalia de Gállego.

- De a probinzia de Uesca: Abiego, Abizanda, Adahuesca, Agüero, Aínsa-Sobrarbe, Aísa, Albero Alto, Albero Bajo, Alberuela de Tubo, Alcalá del Obispo-Fañanás, Alerre, Almudévar, Almunia de San Juan, Alquézar, Angüés, Ansó, Antillón, Aragüés del Puerto, Argavieso, Arguis, Ayerbe, Azara, Azlor, Bailo, Banastás, Barbastro, Barbués, Barbuñales, Barcabo, Benasque, Berbegal, Bierge, Biescas, Bisaurri, Biscarrués, Blecua-Torres, Boltaña, Borau, Broto, Caldearenas, Campo, Canal de Berdún, Canfranc, Capella, Casbas de Huesca, Castejón de Sos, Castejón del Puente, Castiello de Jaca, Castillazuelo, Chía, Chimillas, Colungo, Estada, Estadilla, Fago, Fanlo, Fiscal, Fonz, Foradada de Toscar, La Fueva, Gistaín, El Grado / Lo Grau, Graus, Hoz de Jaca, Hoz e Costéan, Huerto, Huesca, Ibieca, Igríes, Ilche, Jaca, Jasa, La Sotonera, Labuerda, Laluenga, Laperdiguera, Lascellas-Ponzano, Laspuña, Loarre, Lorzano, Loscorrales, Lupiñén-Ortilla, Monflorite-Lascasas, Monzón, Naval, Novales, Nuevo, Olvena, Palo, Panticosa, Peñas de Riglos, Peraltilla, Perarrúa, Pertusa, Piracés, Plan, Pozán de Vero, La Puebla de Castro, Puente la Reina, Puértolas, El Pueyo de Araguás, Quicena, Robres, Sabiñánigo, Sahún, Salas Altas, Salas Bajas, Salillas, Sallent de Gállego, San Juan de Plan, Sangarrén, , Santa Cilia, Santa

Cruz de La Serós, Santa Liestra e San Quílez, Santa María de Dulcis, Secastilla, Seira, Senés de Alcubierre, Sesa, Sesué, Siétamo, Tardienta, Tella-Sin, Tierz, Torla, Torralba de Aragón, Torres de Alcanadre, Torres de Barbués, Valle de Bardají, Valle de Echo, Valle de Lierp, Vicién, Villanova, Villanúa, Yebra de Basa, Yésero.

2. Á os efeutos d'ista Lai, se consideran territorios de predominio lingüístico de o catalán (zonas con fablas de carácter lingüístico catalán) os terminos monezipals siguiens:

- De a probinzia de Uesca: Albelda, Alcampell, Altorricón, Arén, Azanuy-Alins, Baells, Baldellou, Benabarre, Bonansa, Camporrells, Castigaleu, Castillonroy, Estopiñán del Castillo, Fraga, Isábena, Lascuarre, Laspaúles, Monesma e Cajigar, Montanuy, Peralta de Calasanz, Puente de Montañana, San Esteban de Litera, Sopeira, Tamarite de Litera, Tolva, Torre la Ribera, Torrente de Cinca, Velilla de Cinca, Vencillón,

Veracruz, Viacamp e Litera, Zaidín.

- De a probinzia de Zaragoza: Fabara, Fayón, Maella, Mequinenza, Nonaspe.

- De a probinzia de Teruel: Aguaviva de Bergantes, Arens de Lledó, Beceite, Belmonte de San José, Calaceite, La Cañada de Verich, Cerollera, La Codoñera, Cretas, Fórnoles, La Fresneda, Fuentespalda, La Ginebrosa, Lledó, Mazaleón, Monroyo, Peñarroya de Tastavins, La Portellada, Ráfales, Torre de Arcas, Torre del Compte, Torrevellilla, Valderrobres, Valdetormo, Valjunquera.

3. Á os efeutos d'ista lai, o resto d'Aragón, ye dezir, os terminos monezipals no cuaternatos en os puntos anteriors, corresponde á o territorio de predominio lingüístico de o castellano, si bien bi ha dos feitos que cal considerar e atender combeniémén: a) Se trata cheneralmén d'un castellano con muitas características propias - más que que más lesicas -, cuasi siempre restos de l'aragonés, que combiene cuidar e fomentar; b) A zitudá de Zaragoza aculle, tanto de forma fixa como transitoria, á lumerosos fabladors de l'aragonés e de o catalán, que requieren una consideración espezial, tanto en l'amostranza como en l'atención por parti de l'Almenistración.

#### **Articlo 48. Revisión de zonas e zensos lingüísticos.**

1. A determinación de os terminos monezipals incluyitos en cadaguna de as zonas lingüísticas espresatas en ista lai podrá estar ocheto de revisión, á propuesta de o Gobierno d'Aragón, sentito ro Consello Asesor de as Luengas d'Aragón, e dando-ne cuenta á ras Cortes d'Aragón ta ra suya emologación.

2. O Gobierno d'Aragón ordenará periodicamén a elaboración de zensos lingüísticos e estudios soziolingüísticos ta poder disponer de datos e d'estrumentos que li premitan desembolicar una millor politica lingüística en favor de as luengas propias d'Aragón.

### **Cabo VI**

#### **De os Organos de chestión, l'Academia d'a Luenga Aragonesa e l'autoridá lingüística**

##### **Articlo 49. L'Organo almenistratibo.**

1. Bi abrá un organo almenistratibo, dependién de o Gobierno d'Aragón, encargato de a politica lingüística, que podrá tener o ran de Direzió Cheneral, con as siguiens funzións:

a) A empenta á ra reyalización d'estudios soziolingüísticos e rechiras lingüísticas e sozials, de zensos de fabladors autualizatos e d'un mapa lingüístico d'Aragón.

b) A coordinación de as diferens Almenistracions en as autuazións de politica lingüística.

c) O siguimiento e desembolique de l'amostranza de l'aragonés e de o catalán.

d) A promozión d'aizións zibicas e pedagogicas ta conenziar á ra soziedá

e á ros fabladors de os siñals d'identidá aragoneses en materia lingüística.

e) A relación de l'Almenistrazión Autonoma con o Consello Asesor de as Luengas d'Aragón.

f) As demás que reglamentariamén se determinen.

2. O Gubierno d'Aragón establirá una unidá almenistratiba de traduzión ofizial dreita e imbersa de aragonés-castellano e de catalán-castellano.

### **Articlo 50. O Consello Asesor de as Luengas d'Aragón.**

1. Se creya o Consello Asesor de as Luengas d'Aragón como organo colechiato con funziions d'asesoramiento, partizipazión e propuesta á o Gubierno d'Aragón en materia de normalizazión lingüística e amostranza de as luengas d'Aragón.

2. As suyas funziions e a suya composizión se determinarán por reglamento. En cualsiquier caso, os suyos miembros serán espezialmén binclatos á ra rechira, estudio, cautibo e espardimiento de as luengas propias d'Aragón.

3. En tot caso, i serán representatos os Zentros Unibersitarios d'Aragón, as Academias, os Institutos dependiens de as Deputazions Probinzials, as Asoziacions e Fundazions Singulars que desemboliquen o suyo treballo en os seutors ocheto d'ista Lai.

### **Articlo 51. Organos pedagogicos.**

1. Dependiens de o Departamento competén en Educaziión bi abrá, uno ta l'aragonés e un atro ta o catalán, senglos organos pedagogicos que colaborarán en a formaziónn permanén e espezializazión de o profesorado e en a elaborazión de proyeutos e materials educatibos, en os que, respetando a unidá de a luenga, s'integrarán as carauteristicas propias de as fablas locals.

2. Tendrán a suya siede en o territorio d'uso predominán de cada luenga.

3. A suya composizión e forma d'autuazión se determinarán reglamentariamén.

### **Articlo 52. L'Academia d'a Luenga Aragonesa.**

1. Se creya l'Academia d'a Luenga Aragonesa, os Estatutos de a cuala se desembolicarán reglamentariamén.

2. As suyas funziions son:

a) Formular as normas gramaticals de l'aragonés e as suyas bariedaz dialeutals.

b) Dar orientazions ta o cautibo literario de a luenga aragonesa.

c) Fer o imbentario de o suyo lesico.

d) Estimular l'uso publico, amostranza e difusión en toz os ambitos de l'aragonés e as suyas bariedaz dialeutals.

e) Cosirar por o efeutibo cumplimiento de os dreitos lingüísticos contenitos en ista Lai, podendo exerzer as oportunas aizions debán de os organos á que se refiere l'articlo 8 d'ista Lai.

f) Treballar a capacitzazión de a luenga escrita á fin de que pueda estar meyo d'esprisiión á toz os libels.

g) Fomentar a zelebraziión de zertámens literarios e zientificos.

h) Promober a rechira sobre a luenga aragonesa.

i) Colaborar en a formaziión de o profesorado e a suya capacitzazión en materia lingüística.

j) Cualsiquier atra que se determine en os suyos Estatutos.

## **Articlo 53. Autoridá lingüística.**

A os efeutos d'ista Lai s'entiende como autoridá lingüística en l'ambito de a luenga aragonesa á l'Academia d'a Luenga Aragonesa, en l'ambito de a luenga castellana á ra Real Academia Española, e en o de a luenga catalana á l'Institut d'Estudis Catalans.

### **Desposición Adizional**

#### **Unica**

Data ra situazió soziolingüística de l'aragonés, os poders publicos promoberán autuaziions urchens que son menister ta ro suyo mantenimiento e recuperazió en o territorio en do ye luenga propia e tradizional.

### **Desposiziions transitorias**

#### **Primera**

O Gubierno d'Aragón, ta dar cumplimiento á ista Lai, espezificará en o plazo masimo d'una añada as denominaziions ofizials en aragonés e en catalán de os monezipios en os que istas son luengas propias e prozederá á meter en funzionamiento os diferens organos e serbizios creyatos por a presén Lai.

#### **Segunda**

En o plazo de seis meses se publicarán os Estatutos de l'Academia d'a Luenga Aragonesa.

#### **Terzera**

En os presupuestos de a Deputazió Cheneral d'Aragón se ferán añalmén as consiniaziions economicas prezisas ta lebar á fin o prezeutuato en ista Lai.

#### **Cuatrena**

Ta ra progresiba adautazió de l'Almenistrazió á ras situaziions que se deriben de as desposiziions de a presén Lai s'albitra o plazo de dos añadas, sin perchudizio de a nezesaria salbagrada de os dreitos de os fabladors.

### **Desposiziions finals**

#### **Primera**

Se faculta á o Gubierno d'Aragón ta ditar as desposiziions ta o desembolicamiento e aplicazió d'ista Lai.

#### **Segunda**

Ista Lai se publicará con caráuter ofizial de bez en as tres luengas d'Aragón.

#### **Terzera**

Ista Lai será balera o diya siguién á o d'a suya publicazió en o Boletín Ofizial d'Aragón.